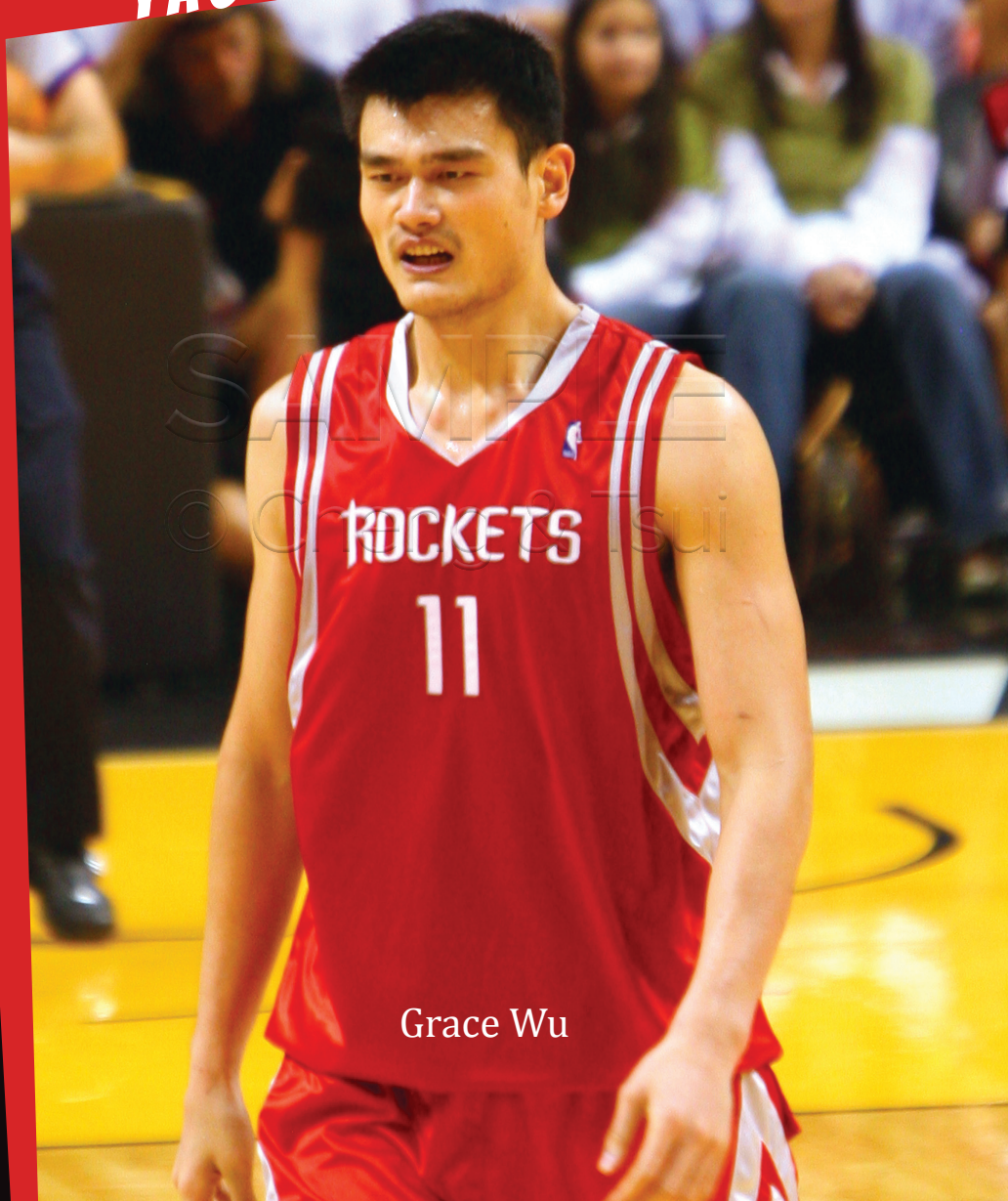


姚明

YAO MING

人物传记
**CHINESE
BIOGRAPHIES**

**PINYIN
ANNOTATED EDITION**



Grace Wu

2ND EDITION

Access audio and extra resources online at
cheng-tsui.com/chinesebiographies

人物传记
**CHINESE
BIOGRAPHIES**

**PINYIN
ANNOTATED EDITION**

姚明

YAO MING

SAMPLE
© Cheng & Tsui

篮球界的巨星

2ND EDITION

Grace Wu



CHENG & TSUI

Boston

Mùlù
❖ 目录 ❖

Contents

<i>Foreword</i>	v
<i>About the Author</i>	vi
<i>Preface</i>	vii
前言	xi
<i>Acknowledgments</i>	xv
Zhōngguó lánqiú yùndòng de fāzhǎn 1. 中国篮球运动的发展	
The History of Basketball in China	1
Yáo Míng de qīngshàonián shíqī 2. 姚明的青少年时期	
Yao Ming's Adolescence	11
Mài xiàng shìjiè de bǐsài 3. 迈向世界的比赛	
Toward the International Arena	23

	Yáo Míng hé Mǎ Jiàn	
4.	姚明和马健 Yao Ming and Ma Jian	31
	Jìnrù de dì yī bù	
5.	进入NBA的第一步 Joining the NBA	37
	Zài Měiguó	
6.	在美国 Life in America	51
	Yáo Míng hé Àonǐ'ěr	
7.	姚明和奥尼尔 Yao Ming and Shaquille O'Neal	61
	Shìjiè míngxīng	
8.	世界明星 International Celebrity	73
	<i>Epilogue</i>	81
	<i>Bibliography</i>	85

Dì yī zhāng
第一章

1

Zhōngguó lánqiú yùndòng de fāzhǎn
❖ 中国篮球运动的发展 ❖

The History of Basketball in China

SAMPLE



阅读前讨论题:

.....

Nǐ zuì xǐhuan de yùndòng shì shénme Wèishénme

1. ❖ 你最喜欢的运动是什么? 为什么?

What is your favorite sport? Why do you like it?

Nǐ zhī dao lánqiú de qǐyuán ma Shuí fā míng le lánqiú Nǐ

2. ❖ 你知道篮球的起源吗? 谁发明了篮球? 你

xǐhuan dǎ lánqiú ma

喜欢打篮球吗?

Do you know anything about the history of basketball? Who invented it? Do you like playing basketball?

Nǐ xǐhuan kàn lánqiú bǐsài ma Wèishénme

3. ❖ 你喜欢看篮球比赛吗? 为什么?

Do you like watching basketball games? Why or why not?

Nǐ zhīdao Yáo Míng shì shuí ma Nǐ zhīdao tā duō gāo ma

4. ❖ 你知道姚明是谁吗? 你知道他多高吗?

zui gāo de qiúyuán shì shuí

NBA 最高的球员是谁?

Do you know who Yao Ming is? How tall is he? Who is the tallest player in the NBA?

5. ❖ Wàimian tiānqì hěn lěng de shíhòu nǐ huì zuò yīxiē shénmeyàng
de shìnèi yùndòng
的室内运动?

When it's cold outside, what sorts of indoor exercise do you do to stay active?



Wǒ duì Yáo Míng zuì xīnshǎng de dìfāng jiùshì tā duìdài bǐsài de nà
“我对姚明最欣赏的地方就是他对比赛的那
zhǒng qiānxū hé rèqíng de tàidu zài rújīn de zhōng yǒu
种谦虚和热情的态度，在如今的 NBA 中，有
zhè xiē yōudiǎn de qiúyuán yǐjīng kàn bùdào le
这些优点的球员已经看不到了。”

Jiēfū Fàn Gāndí qián Huǒjiàn duì jiàoliàn
—杰夫·范·甘迪 (Jeff Van Gundy)，前火箭队教练
Dà tǐ shàng wǒ zhǐ xiǎng gàosu Yáo Míng wǒmen wèi tā gǎndào
“大体上，我只想告诉姚明我们为他感到
jiāo'ào Tā yǐ yī zhǒng zhuāngzhòng yōuyǎ hé yōumò de fāngshì
骄傲。他以一种庄重、优雅和幽默的方式
huídá le shùqiān gè wǒmen fǎnfù tīngdào de wèntí wǒmen néng
回答了数千个我们反复听到的问题，我们能
kàndào tā jiān shàng de dànzi Tā hěn xiàng Zhōng-Měi liǎngguó zhījiān
看到他肩上的担子。他很像中美两国之间
de dàshǐ Tōngguò Yáo Míng Měiguó zhèngzài zhújiàn liǎojiě Zhōngguó
的大使。通过姚明，美国正在逐渐了解中国，
xǔ duō Zhōngguó rén yě zài rènshi Měiguó
许多中国人也在认识美国……。”

zhǔxí Dàwèi Sītè'ēn

-NBA 主席 大卫·斯特恩 (David Stern)



nián de yuè yī wèi Mǎshěng de tǐyù
1891 年的 12 月，一位 麻省 (Massachusetts) 的 体育
jiàoliàn Zhānmǔsī Nàshīmì jiàoshòu fā míng le
教练 詹姆斯·那史密 (James Naismith) 教授 发明了
lánqiú zhè xiàng yùndòng Nàshīmì jiàoshòu xīwàng zhè xiàng yùndòng kěyǐ
篮球 这项 运动。那史密 教授 希望 这项 运动 可以
ràng tā de xuésheng zài màncháng de dōngtiān bǎochí tǐxíng cǐhòu lánqiú
让他的 学生在 漫长的 冬天 保持 体型，此后 篮球
yùndòng jiànjiàn de chuándào le dìqiú shàng de měi yī gè jiǎoluò chéngwéi
运动 渐渐地 传到了 地球 上的 每一个 角落，成为
shìjiè shàng zuì liúxíng de yùndòng zhī yī Láizì bùtóng wénhuà
世界 上 最 流行 的 运动 之一。来自 不同 文化
bèijǐng shuō bùtóng yǔyán de rén dōu kěyǐ tōngguò lánqiú jùjí zài
背景、说 不同 语言 的 人 都 可以 通过 篮球 聚集 在
yìqǐ
一起。

Jìnnián lái NBA xīyǐn le shìjiè shàng zuì yōuxiù de qiúyuán
近年来，NBA 吸引了 世界上 最优秀的 球员。

Shìjiè gè dì de lánqiúmí dōu kěyǐ zài diànshì shàng guānkàn tāmen
世界 各地 的 篮球 迷 都 可以 在 电视 上 观看 他们
xǐ'ài de qiúyuán bǐsài Dànshì yǒu yī wèi wàijí qiúyuán
喜爱 的 球员 比赛。但是 有 一位 NBA 外籍 球员
zuìwéi chūzhòng Xiūstūn Huǒjiàn duì (Houston Rockets) zhōng
最为 出众。休斯顿 火箭 队 (Houston Rockets) 中

láizi Zhōngguó de Yáo Míng yěxǔ shì shìjiè shàng zuì shòu huānyíng de
来自中国的姚明也许是世界上最受欢迎的
lánqiú duìyuán le Qī yīngchǐ wǔ yīngcùn de tā shì qiúyuán zhōng zuì
篮球队员了。七英尺五英寸的他是球员中最
gāo de Qiúmímén bèi tā de qiújì hé qīnqiè kāilǎng de xìnggé suǒ
高的。球迷们被他的球技和亲切开朗的性格所
xīyǐn Tā bùjǐn nénggòu zài lánkuāng zhī shàng fēnggài duìshǒu huòzhě
吸引。他不仅能够在篮筐之上封盖对手，或者
lái yī gè měngliè de guànlán tā hái kěyǐ kuàisù tōngguò chǎngdì
来一个猛烈的灌篮，他还可以快速通过场地，
shēngdōngjīxī de chuánqiú dào wàixiàn lái yī gè qīng tiào tóulán Jiànjiàn
声东击西地传球到外线来一个轻跳投篮。渐渐
de Yáo Míng kāishǐ zǒushàng le lánqiú jùxīng zhī lù Yī wèi tǐ yù
地，姚明开始走上了篮球巨星之路。一位体育
jìzhě céng xiědào Yáo Míng bù zhǐ shì lánqiúchǎng shàng de míngrì
记者曾写道：“姚明不只是篮球场上的明日
zhī xīng érqǐè shì zuì jiā zhī xīng Hěn duō rén dōu rènwéi Yáo
之星，而且是最佳之星。”很多人都认为，姚
Míng de qiújì hé gè rén mèilì kěyǐ yǒuzhùyú Zhōngguó lánqiú yùndòng
明的球技和个人魅力可以有助于中国篮球运动
de fāzhǎn
的发展。

Jǐshí nián yǐqián Zhōngguó qiúyuán zài zhōng chūxiàn huò shì
几十年以前，中国球员在 NBA 中出现或是
chéngwéi shìjiè jí de qiúyuán hái bèi rènwéi shì yī jiàn yìxiǎngtiānkāi
成为世界级的球员还被认为是一件异想天开
de shìqing Dāngshí Zhōngguó de lánqiú yùndòngyuán yě hěn nán dá dào
的事情。当时中国的篮球运动员也很难达到

de shuǐpíng shènzhì hěn shǎo yǒu rén zhīdào lánqiú zhè xiàng yùndòng
NBA 的水平，甚至很少有人知道篮球这项运动。

nián Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó chénglì le Zhōngguó shì shèhuì
1949 年 中华人民共和国成立了。中国是社会主义国家，政府认为，政府应该尽量控制人民生活 de hěn duō fāngmiàn bāokuò tǐyù shìyè
活的很多方面，包括体育事业。

Yī zhí dào nián dài Zhōngguó zhèngfǔ dōu bù shì hěn zhòngshì quánmín
一直到 80 年代，中国政府都不是很重视全民
tǐyù yùndòng Suīrán dāngshí Zhōngguó de rénkǒu chāoguò yì dàn
体育运动。虽然当时中国的人口超过 13 亿，但
shì huì dǎ lánqiú de fēicháng shǎo Zhèngfǔ zhǐ tèbié péiyǎng le yìxiē
是会打篮球的非常少。政府只特别培养了一些
lánqiú yùndòngyuán lái dàibiǎo guójiā cānjiā Àolínpìkè Yùndònghuì
篮球运动员来代表国家参加奥林匹克运动会
zhī lèi de guójiā bǐsài Guójiā huì tiāoxuǎn yǒu
(Olympic Games) 之类的国际比赛。国家会挑选有
qiánli de yùndòngyuán bǎ tāmen sòngdào tèshū de tǐyù xuéxiào
潜力的运动员，把他们送到特殊的体育学校
cānjiā xùnlìan jiānglái wèi guójiā xiàoli Hěn shǎo yǒu Zhōngguó rén dānchún
参加训练，将来为国家效力。很少有中国人单纯
wèile yúlè ér dǎ lánqiú érqiě dāngshí Zhōngguó gōnggòng de lánqiú
为了娱乐而打篮球，而且当时中国公共的篮球
chǎng yě hěn shǎo
场也很少。

Dàn zài guòqù de jǐshínián lǐ qíngkuàng yǒu le gǎibiàn Zhèngfǔ
但在过去的几十年里，情况有了改变。政府

yìshì dào yùndòng yǒuzhùyú qiángshēn jiàntǐ suǒyǐ kāishǐ gǔlì rénmen
意识到运动有助于强身健体，所以开始鼓励人们
cānyù tǐyù yùndòng Yóuyú lánqiú xūyào de chǎngdì hé shèbèi hěn
参与体育运动。由于篮球需要的场地和设备很
shǎo suǒyǐ tā chéng le bǐjiào shòu huānyíng de yùndòng zhīyī
少，所以它成了比较受欢迎的运动之一。

nián Zhōngguó kāishǐ duìwài kāifàng Wàilái wénhuà tōngguò
1978年，中国开始对外开放。外来文化通过
diànshì jìn rù Zhōngguó tǐyù yùndòng jiùshì nàshí Zhōngguó diànshìtái de
电视进入中国，体育运动就是那时中国电视台的
jiémù nèi róng zhī yī Suízhe Zhōngguó rén kāishǐ guānkàn Měiguó lánqiú
节目内容之一。随着中国人开始观看美国篮球
bǐsài tāmen duì zhè xiàng yùndòng yě gèng yǒu xìngqù le
比赛，他们对这项运动也更有兴趣了。

Rújīn Zhōngguó rén yǒu le wǎngluò yīn'ér kěyǐ zài wǎngluò
如今，中国人有了网络，因而可以在网络
shàng guānkàn shìjiè gè dì de diànshì jié mù bāo kuò lánqiúsài
上观看世界各地的电视节目，包括NBA篮球赛。

Lánqiú biàn de fēicháng liúxíng tèbié shì zài dà chéngshì de niánqīngrén
篮球变得非常流行，特别是在大城市的年轻人
zhōng Xiànzài kěnéng yǒu yì Zhōngguórén zài dǎ lánqiú Zhōngguó yě
中。现在可能有2亿中国人在打篮球。中国也
yǒu le zìjǐ de zhíyè lánqiúduì hé Zhōngguó Nánzǐ Lánqiú Zhíyè Lián
有了自己的职业篮球队和中国男子篮球职业联
sài jiǎnchēng Chángguī sàiji de
赛（Chinese Basketball Association；简称CBA）。常规赛季的
bǐsài yǒu yì de qiúmí bǐ Měiguó Chāojí Wǎn
CBA比赛有1.3亿的球迷，比美国超级碗（Super

de guānzhòng hái duō

Bowl) 的观众还多!



Yuèdú hòu lǐjiě tāolùntí

阅读后理解讨论题:

Wénzhāng zhōng tí dào Yáo Míng de qiújì hé gè rén mèili

1. ❖ 文章中提到: “姚明的球技和个人魅力

kěyǐ yǒuzhùyú Zhōngguó lánqiú yùndòng de fāzhǎn

可以有助于中国篮球运动的发展。”

Nǐ rènwéi ne

你认为呢?

The chapter says: “Yao Ming’s basketball skills and personal charisma could help develop basketball in China.” What do you think?

Jìn jǐshí nián Zhōngguó zhèngfǔ duì tǐyù yùndòng de tàidu

2. ❖ 近几十年, 中国对体育运动的态度

shì rúhé zhuǎnbiàn de

是如何转变的?

In recent decades, how has the Chinese government’s attitude toward sports changed?

3. ❖ Nǐ kànguò Zhōngguó de bǐsài ma Nǐ juéde
你 看过 中国的 CBA 比赛 吗？ 你 觉得 CBA
hé yǒu shénme bùtóng
和 NBA 有什么 不同？

Have you ever watched a CBA game? Do you notice any differences between the CBA and the NBA?

4. ❖ Wèishénme lánqiú xiànzài zài Zhōngguó hěn liúxíng
为什么 篮球 现在 在 中国 很 流行？

Why is basketball so popular in China today?

Please visit www.cheng-tsui.com/chinesebiographies for audio files, vocabulary lists, comprehension exercises and more!

SAMPLE
© Cheng & Tsui